Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powołują królów, lecz nie ode Mnie,* ustanawiają książąt,** lecz bez mojej wiedzy. Ze swego srebra i swego złota narobili sobie bóstw,*** by się dorobić zniszczenia!****[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powołują królów, lecz nie ode Mnie, ustanawiają książąt, lecz bez mojej wiedzy. Ze swego srebra i złota narobili bóstw, by się doigrać zniszczenia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni ustanawiają królów, ale beze mnie; wybierają książąt, *lecz* bez mojej wiedzy. Ze swego srebra i złota czynią sobie bożki na własną zgubę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oni stanowią królów, ale bezemnie: książąt obierają, do których się Ja nie znam; ze srebra swego i ze złota swego czynią sobie bałwany na swoje zginienie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oni królowali, a nie ze mnie, książęty byli, a nie znałem. Ze srebra swego i ze złota swego naczynili sobie bałwanów, aby zaginęli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni ustanawiali sobie królów, ale beze Mnie. Książąt - mianowali też bez mojej wiedzy. Czynili posągi ze srebra swego i złota - na własną zagładę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powołują królów, lecz beze mnie, ustanawiają książąt, lecz bez mojej wiedzy. Ze swojego srebra i złota uczynili sobie bałwany na własną zgubę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ustanawiali sobie królów, lecz beze Mnie, powoływali książąt, lecz bez Mojej wiedzy. Ze srebra i złota uczynili sobie bożki na własną zgubę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ustanawiają królów, ale beze Mnie, wyznaczają książąt bez mojej wiedzy. Ze swojego srebra i złota sporządzili sobie bożki - na własną zgubę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ustanawiają królów bez mojej woli, mianują książąt bez mej wiedzy. Ze swego srebra i złota potworzyli sobie bożki, żeby zostały zniszczone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Собі поставили царя і не задля Мене, заволоділи і Мені не сповістили. Їхнє срібло і їхнє золото зробили собі в ідоли, щоб бути вигубленими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ustanawiali królów, lecz nie wychodziło to ode Mnie; wybierali panów, ale Ja o tym nie wiedziałem. Ze srebra i swego złota poczynili sobie posągi na swoją zgubę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ustanowili sobie królów, ale nie za moją sprawą. Ustanowili książąt, lecz ja o tym nie wiedziałem. Ze swego srebra i złota uczynili sobie bożki, aby zostali wytraceni.

---

1) <x>110 11:11</x>; <x>110 19:15-16</x>; <x>120 9:1-3</x>; <x>120 15:8-30</x>
2) Lub: usuwają (ich), od שור , (l. סור), zamiast שרר w MT.
3) <x>110 11:4-10</x>; <x>350 4:17</x>; <x>350 13:2</x>
4) <x>30 26:22</x>